

(NIE TYLKO) FRAGMENTY

Redaktor serii
Biblioteka Przekładów Literatur Słowiańskich:
Leszek Małczak



Książka została wydana przy wsparciu finansowym Ministerstwa Kultury Republiki Chorwacji
Knjiga je objavljena uz finacijsku potporu Ministarstva kulture Republike Hrvatske

(NIE TYLKO) FRAGMENTY
Wybór nowych dramatów chorwackich

tom I

(Nie tylko) fragmenty. Wybór nowych dramatów chorwackich
tom I
Wybór, redakcja i opracowanie: Gabriela Abrasowicz, Leszek Małczak

Tłumaczenie dramatów:
Gabriela Abrasowicz, Dorota Jovanka Ćirlić, Maciej Czerwiński,
Magdalena Dyras, Piotr Herda, Dominika Kaniecka, Magdalena Koch,
Antonina Kurtok, Katarzyna Majdzik Papić, Berenika Nikodemka,
Małgorzata Stanisz Hanżek, Katarzyna Taczyńska

Redaktor: Jakub Dziewit
Projekt okładki: Adrian Franczak
Redaktor techniczny: Jakub Dziewit
Korektor: Magdalena Kopeć
Łamanie: Aleksandra Kielkowska
Współpraca: Tomasz Kielkowski

Copyright © 2019 by Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
Copyright © 2019 by authors
Copyright © 2019 by translators
Wszelkie prawa zastrzeżone

ISBN 978-83-226-3824-8 (wersja drukowana)
ISBN 978-83-226-3825-5 (wersja elektroniczna)

Wydawca
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
ul. Bankowa 12B, 40-007 Katowice
www.wydawnictwo.us.edu.pl
e-mail: wydawus@us.edu.pl

Wydanie I. Ark. druk. 23,25. Ark. wyd. 21.
Papier Munken Print Cream 90 g, vol. 1.5 Cena kompletu 74,90 zł (w tym VAT)
Druk i oprawa: Volumina.pl Daniel Krzanowski
ul. Księcia Witolda 7-9, 71-063 Szczecin

Spis treści

- 7 | *Od wydawcy*
- 9 | Gabriela Abrasowicz, *(Nie tylko) fragmenty wprowadzenia
Rozpoznanie terenu, impresje, założenia*
- 45 | Lada Kaštelan, *Dwie i dwadzieścia*
- 105 | Tanja Radović, *Epoka lodowcowa*
- 167 | Mate Matišić, *Kobieta bez ciała*
- 197 | Tomislav Zajec, *Trzeba wyprowadzić psa*
- 239 | Ivana Sajko, *Sceny z jabłkiem*
- 263 | Dubravko Mihanović, *Wszystko przemija*
- 301 | Tena Štivičić, *Niewidzialni*

Od wydawcy

Oddajemy w Państwa ręce publikację nietuzinkową, której wyjątkowość polega nie tylko na samej tematyce i treści, lecz także na skali przedsięwzięcia wydawniczego. W proces powstania dwóch tomów zaangażowanych było kilkadziesiąt osób – szesnaście autorów i autorek, których teksty były tłumaczone i opracowywane przez trzynastą osobę, oraz zespół Wydawnictwa Uniwersytetu Śląskiego.

Prezentowane dramaty cechuje bardzo świadome i głębokie podejście do formy – proces ich translacji oraz opracowania wydawniczego momentami przypominał wręcz tłumaczenie poezji. W efekcie pod kątem formalnym teksty zostały do pewnego stopnia ujednoczone (np. sposób zapisu postaci), jednakże część rozwiązań (zarówno edycyjnych, jak i nawet interpunkcyjnych) wynika bezpośrednio z indywidualnych wizji artystycznych poszczególnych autorów.

Dziękujemy Autorom i Tłumaczom za udzielone nam w pracy nad tekstem zaufanie, a Ministerstwu Kultury Republiki Chorwacji za dofinansowanie wydania.